

# RIMAS DE RUBÉN DARÍO

For Soprano and Piano

JORGE MUÑIZ

# **Rimas de Rubén Darío**

**Oviedo-New York, June 2000-May 2002**

**Duration: 20 min.**

**Voice and Piano**

Translation into English by the composer.

*Dedicated to my friends Ami and Alejandro*

© 2002 Jorge Muñiz

Rubén Darío – Rimas

1

En el libro lujoso se advierten  
las rimas triunfales:  
bizantinos mosaicos, pulidos  
y raros esmaltes,  
fino estuche de artísticas joyas,  
ideas brillantes;  
los vocablos unidos a modo  
de ricos collares;  
las ideas formando en el ritmo  
sus bellos engarces,  
y los versos como hilos de oro  
do irisadas tiemblan  
perlas orientales.  
¡Y mirad! En las mil filigranas  
hallaréis alfileres punzantes;  
y, en la pedrería,  
trémulas facetas  
de color de sangre.

*(Rima I)*

2

En tus ojos un misterio;  
en tus labios, un enigma,  
y yo, fijo en tus miradas  
y extasiado en tus sonrisas.

*(Rima X)*

3

¿Que no hay alma? ¡Insensatos!  
Yo la he visto: es de luz...  
(Se asoma a tus pupilas  
cuando me miras tú.)

¿Que no hay cielo? ¡Mentira!  
¿Queréis verle? Aquí está.  
(Muestra, niña gentil,  
ese rostro sin par,  
y que de oro lo bañe  
el sol primaveral.)

¿Que no hay Dios? ¡Qué blasfemia!  
Yo he contemplado a Dios...  
(En aquel casto y puro  
primer beso de amor,

Rubén Darío – Rhymes

1

In the luxurious book the triumphant  
rhymes glitter:  
Byzantine mosaics, burnished,  
and rare enamels,  
Fine case of artistic jewels,  
brilliant ideas;  
The words, joined as if they were  
Rich collars,  
Ideas being shaped by the rhythm of  
their beautiful mounting,  
and the verses like golden threads  
where the oriental pearls  
iridescently tremble.  
And look! In the thousand filigrees  
You will find pungent pins;  
and, in the gems,  
quivering facets  
of the color of blood.

*(Rhyme I)*

2

In your eyes a mystery;  
in your lips, an enigma,  
and I, staring at your gazes  
and ecstatic about your smiles.

*(Rhyme X)*

3

There is no soul? Insensate!  
I have seen it: it is made of light...  
(It leans over your pupils  
when you look at me.)

There is no heaven? Lie!  
Do you want to see it? Here it is.  
(Show, my tender girl,  
that unique face,  
and let it be bathed by  
the spring sun.)

There is no God? Blasphemy!  
I have gazed at God...  
(In that chaste and pure  
first love kiss,

cuando de nuestras almas  
las nupcias consagró.)

¿Que no hay infierno? Sí, hay...  
(Cállate, corazón,  
que esto bien, por desgracia,  
lo sabemos tú y yo.)  
(*Rima XII*)

4

El ave azul del sueño  
sobre mi frente pasa;  
tengo en mi corazón la primavera  
y en mi cerebro el alba.  
Amo la luz, el pico de la tórtola,  
la rosa y la campánula,  
el labio de la virgen  
y el cuello de la garza.  
¡Oh, Dios mío, Dios mío!...  
Sé que me ama...

Cae sobre mi espíritu  
la noche negra y trágica;  
busco el seno profundo de tus  
sombras  
para verter mis lágrimas.  
Sé que en el cráneo puede haber  
tormentas,  
abismos en el alma  
y arrugas misteriosas  
sobre las frentes pálidas.  
¡Oh, Dios mío, Dios mío!...  
Sé que me engaña.  
(*Rima XIV*)

5

En la pálida tarde se hundía  
el sol en su ocaso,  
con la faz rubicunda en un nimbo  
de polvo dorado.

En las aguas del mar, una barca,  
bogando, bogando;  
al país de los sueños volaban  
amada y amado.

A la luz del poniente, en las olas,

when our souls  
the nuptials consecrated.)

There is no hell? Yes, there is...  
(Quiet, my dear,  
because this, unfortunately,  
you and I know.)  
(*Rhyme XII*)

4

The dream's blue bird  
passes over my forehead;  
I have the spring in my heart  
and the dawn in my brain.  
I love the light, the turtledove's beak,  
the rose and the campanula,  
the virgin's lip,  
and the heron's neck.  
Oh, my God, my God!...  
I know that he loves me...

Over my spirit falls  
the tragic and black night;  
I seek the deep bosom of your  
shadows  
to pour out my tears.  
I know there may be storms  
in the skull  
abysses in the soul  
and mysterious wrinkles  
on pale foreheads.  
Oh, my God, my God!...  
I know that he betrays me.  
(*Rhyme XIV*)

5

That pallid afternoon,  
the sun was sinking into the dusk,  
with a reddish appearance in a nimbus  
of golden dust.

In the sea waters, a boat,  
rowing, rowing;  
to the land of dreams  
lover and beloved were flying.

Under the sunset light, in the waves,

quebrada en mil rayos,  
parecían de oro bruñido  
los remos mojados.

Y en la barca graciosa y ligera,  
bogando, bogando,  
al país de los sueños volaban  
amada y amado.

¿Qué fue de ellos? No sé. Yo recuerdo  
que después del crepúsculo pálido,  
aquel cielo se puso sombrío  
y el mar agitado.  
*(Rima III)*

broken in a thousand beams,  
the wet oars seemed to be made  
of burnished gold.

And in the gracious and light boat,  
rowing, rowing,  
to the land of dreams  
lover and beloved were flying.

What happened to them? I do not know.  
I recall that after the pale twilight,  
that sky became somber  
And the sea agitated.  
*(Rhyme III)*

Dedicated to my friends Ami and Alejandro

# Rimas de Rubén Darío

## I

### En el libro lujoso

Text: Rubén Darío (Rima I)

Jorge Muñiz  
(2000)

Maestoso (♩=80)

Allegro (♩=90)

Soprano

Piano

*f* *ff* *p* *sempre legato*

5

*p*

En el li - - - - - bro lu -

9

- - jo - - - - so se - - ad - vier - ten las

*cresc.*

13

*f* *dim.* *p*

ri - mastriun - fa - les: las

declamatory, with inflection

17

ri - mas triun - fa - les:

*mf* *p sub* *sempre legato*

22

bi - zan - ti - nos — mo sai - cos,

*dim.* *pp*

27

*mf*

pu - li - dos y ra - ros es - mal - - tes

*mf*

32

*sotto voce* *con fantasia*

fi - no.es - tu - che — de.ar - tís ti - cas jo yas, i -

*p*

38

de - as bri llan - tes; los vo - ca - - blos

*sempre legato*

*sempre con pedale* **P**

*r.H. l.H.*

42

u - ni dos a mo - do de ri - cos co - lla - res;

**mp**

47

las i - de - as for - man - do en el

**mp**

*poco cresc.*

**mf** **p**

51

rit - mo sus be - llos en - gar - ces;

*poco cresc.*

**mf** *port*

**f** *legato* *dim.*



54 *mf*

y los

*pp*

*p*

*sempre con pedale*

57 *poco a poco cresc.*

ver - sos co - mo hi - los de o - ro do

60 *ff*

i - ri - sa - das tiem - blan per - las o - rien -

63 *declamatory ff*

ta - les. ¡Y mi

66 *rad!* *f* *poco a poco dim.*

En las mil fi - li - gra - - nas

(8) *loco*

*fff* *ff* *mf* *dim.* *p*

72 *mf*

ha - lla - ré - - - is al - fi - le - res pun - zan - tes;

*espress.*

77 *molto rit. e dim.* *p* **Allegro** (♩=90)

y, ————— en la pe - dre rí - a,

*molto rit. e dim.* *pp* *mp* *loco legato*

81 *mp* *ff* *molto accel. e cresc.*

tre - mu - las fa - ce - tas de co - lor de san - - -

*legato* *8<sup>va</sup>* *loco* *molto accel. e cresc.*

*8<sup>vb</sup>* *loco*

84 *f* *p* *ff*

gre. \_\_\_\_\_

*8<sup>va</sup>* *loco* *8<sup>va</sup>*

*8<sup>vb</sup>* *loco* *8<sup>vb</sup>*

## II

# En tus ojos, un misterio

Text: Rubén Darío (Rima X)

Jorge Muñiz  
(2000)

**Misterioso** (♩=60)

*pp dolce*  
*con pedale, una corda*

*p*

*pp* *mf* *p sotto voce*

En tus o - jos, un\_ mis - te - rio, un mis - te - rio, un mis - te - rio; \_\_\_\_\_

*pp* *p* *pp*

*pp* *mf*

*Ped.* *Ped.* *Ped.*

12 *mf* *f*

en tus la - bios, un e - nig - ma, un e - nig - ma;

*mp* *cresc.* *mf*

16 *mp* *p*

y yo, fi - joen tus mi - ra - das, y ex - ta -

*f* *p* *p* *pp*

*mp* *pp*

*Red.* *Red.* *Red.*

20

sia - do en tus son - ri - sas.

*p* *dim.* *ppp*

*Red.* *Red.* *loco*

*8va* *8va* *8va*

*8vb*

# Que no hay alma?

Text: Rubén Darío (Rima XII)

Jorge Muñiz  
(2000)

**Allegro molto** (♩=132)      **Adagio** (♩=65)      **Moderato** (♩=90)

VOICE: *f*

¿Que no hay al- ma?      ¡In - sen-

*f*      *ff*      *pp*      *mf*      *ff*

*con pedale*      *una corda*

5      **Adagio**      *p*      *pp*      **PIANIST:** *mp* *parlato*

sa - tos!      Yo \_\_\_\_ la. he vis - to: \_\_\_\_ es de luz...      (Se. a - so. ma. a tus pu -

*p*      *mf*

10      **Allegro molto**

pi - las cuan - dome mi - ras tú.)

*p*      *dim.*      *pp*      *f*

*con pedale*

14

VOICE: *f* **Adagio** *p*

¿Que no hay cie-lo?\_ ¡Men-ti-ra! ¿Que-ré\_\_\_ is ver le?\_ A-quí es

*pp* *f* *ff* *f*

19

PIANIST: *mp* *parlato, naturale*

tá. (Mues-tra, ni-ña gen-til, e-se ros-tros in par, y que de o-ro loba-ñe\_\_ el

*pp* *p*

*una corda, con pedale*

23

**Allegro molto**

sol pri-ma-ve-ral.)\_\_

*p* *mf* *p* *mf*

(1) Release the keys little by little with the help of the pedal.

Adagio

25

VOICE: *ff*

¿Que no hay Dios?

*mp* *cresc.* *ff*

8<sup>va</sup>

27

*mp*

¡Qué blas - fe - mia! Yo he con - tem - pla - do a Dios...

*f* *p* *pp*

(8)-.1

30

PIANIST:

*p* (En a - quel cas - to.y pu - ro pri - mer be - so de a - mor, cuan - do de nues - tras al - mas las nup - cias con - sa



33 **Allegro meno** (♩=116) *sprechstimme* **Adagio** *con vibrato*

VOICE: *mf* *mp*

gró.) ¿Que no hay in-fier- no? Sí, hay...

*mf* *pp* *p* *p*

*p* (Cá-lla-te, co-ra-zón,

37 *pp*

que es - to bien, por des - gra - cia, lo sa - be - mos tu y yo.)

*dim.* *pp*

# IV El ave azul del sueño

Text: Rubén Darío (Rima XIV)

Jorge Muñiz  
(2002)

$\text{♩} = 130$   $\text{♩} = 60$   $\text{♩} = 80$

The first system consists of three measures. The first measure is in 4/4 time with a tempo of 130. The second measure is in 2/4 time with a tempo of 60. The third measure is in 4/4 time with a tempo of 80. The piano part features a melodic line with an 8va marking and a dynamic of *sfz*. The bass part has a dynamic of *f* and later *p*.

6  $\text{♩} = 130$   $\text{♩} = 80$  *p*

The second system starts at measure 6. It features an *accel.* marking and a *cresc. molto* marking. The piano part includes triplets and an 8va marking. The bass part includes a *Ped.* marking. The system concludes with a *f* dynamic and an asterisk.

11 *mp*

a - ve a - zul del sue - ño so - bre mi fren - te

The third system starts at measure 11. It features a melodic line with a dynamic of *mp*. The piano part includes triplets and a 5-measure rest. The bass part includes a 5-measure rest. The system concludes with a *p* dynamic.

15 *pp*  $\text{♩} = 60$  *mf*

pa - sa; ten - go en mi co - ra -

*mf* *p* *mf*

*f sfz sempre legato*

20

zón la pri - ma - ve - ra y en mi ce - re - bro el al - ba.

(8) 5 5 6 5 5 5

23 *poco a poco cresc.*

A - mo la luz, el pi - co de la tór - to - la, la ro - sa y la cam - pá - nu - la, el la - bio de la vir gen y el cue - llo de la

*poco a poco cresc.* *f*

26 *mf* *cresc.* *poco accel.* *cresc.* *f* *molto accel.*

gar - za. Oh, Dios mí - o, Dios mí - o!

*poco accel.* *molto accel. e cresc.*

29 *ff* Subito ♩=80 ♩=130

Sé que me a - ma...

*ff* *sfz* *f* *sfz*

*8va* *8va*

33 ♩=60 Molto Agitato ♩=120

*sfz* *dim. molto p* *f* *cresc.*

*con fuoco*

Più calmo (♩=60)

40

*p*

Ca - so - bre mi es -

*ff* *mf* *dim.* *p*

8va

A tempo (♩=60)

45

pí - ri - tu - la no - che ne - gra y trá - gi ca;

bus - co en el

*cresc. accel.* *rall.* *f* *p sub*

♩=120

49

se - no pro - fun - do de tus som - bras

*cresc. molto*

8va

52  $\text{♩} = 60$  *ff* parlando *mf* *cresc.*

pa-ra ver-ter mis lá - gri- mas. Sé que en el crá- ne o pue- de ha- ber tor-

*15<sup>ma</sup>* *loco* *ff* *mf sub* *sfz*

54  $\text{♩} = 100$  *mf*

men - tas, a - bis - mos

*f* *p* *sfz*

57 *mp* *rit. poco a poco* *dim.*

en el al - ma ya - rru - gas mis - te -

*dim.* *rit. poco a poco*

♩=60

59

rio - - sas so - bre las fren - tes pá - li das...

*p*

*l.v.*

62

♩=50

Oh, Dios mí - o, Dios mí - o Sé que me en - ga - ña.

*ff* *p*

*ff* *rall.* *p*

66

♩=40

*tragico, quasi whispering*

Sé que me en - ga - ña.

*p*

*p sfz* *pp* *Red.*

\* *attacca*

# V En la pálida tarde

Text: Rubén Darío (Rima III)

Jorge Muñiz  
(2002)

$\text{♩} = 60$

8va

*pp*

*loco*

*mf*

*mp*

8

*molto riten.*

*espress.*

*pp*

*dim.*

*molto riten.*

*pp*

$\text{♩} = 48$

13

*p*

En la pá - li - da tar - de se hun - dí - a el

8va

*ppp*

*p* pedal as needed



15

sol en su o - ca - so.

(8)

18

*mf*

con la faz ru - bi - cun - da en un nim - bo de pol - vo do - ra - do.

*cresc.*

*mf*

22

*p*

26 *p*

En las a - guas del mar u - na bar - ca bo - gan - do, bo - gan - do;—

29

al pa - ís de los sue - ños vo - la - ban a - ma - day a - ma - do.

*mp* *dim.* *pp*

*espress.*

33

*cresc.* *mf*

37 *p* *cresc.* *mf*

A la luz de po-nien - te, en las o - las, que - bra - da en mil ra - yos,

40 *dim.* *p*

pa - re - cí - an de o - ro bru - ñi - do los re - mos mo - ja - dos.

44 *p* *poco*

Y en la bar - ca gra - cio - sa y li - ge - ra,

48 *poco f*

bo - gan - do, bo - gan - do al pa - ís de los sue - ños vo - la - ban a - ma - da ya - ma - do.

*quasi pp* *cresc.* *mf*

51 *p* *p*

Qué fue de e - llos? No

*p* *mp*

56 *come recitativo*

se. Yo re - cuer - do que des - pués del cre - pús - cu - lo

*pp* *8va* *H<sub>b</sub>. espress.* *mp*

59 *cresc.* *mf*

pá - li - do, a - quel cie - - lo se

*cresc.* *legato*

61 *p*

pu - so som - brí - o

*dim.* *loco* *p*

*murmurando* *5* *6* *5*

63 *pp* *inwardly*

Y el mar a - gi - ta - do.

*dim.* *pp* *mp* *p*

67

*ritardando al fine*

The musical score for measures 67-72 is written for voice and piano. The vocal line (top staff) consists of six measures of rests. The piano accompaniment (middle and bottom staves) begins in measure 67 with a piano (*ppp*) dynamic. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. In measure 70, the dynamic changes to *ten.* (tenuto). The piece concludes in measure 72 with a *ritardando al fine* instruction and a double bar line.